



大会
安全理事会

Distr.: General
4 April 2003
Chinese
Original: English

大会
第五十七届会议
议程项目 54
塞浦路斯问题

安全理事会
第五十八年

2003 年 4 月 3 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上 2003 年 4 月 3 日北塞浦路斯土耳其共和国代表雷沙特·恰拉尔先生给你的信(见附件)。

请将本函及其附件作为大会议程项目 54 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表
大使
乌米特·帕米尔(签名)

2003 年 4 月 3 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信的附件

谨随函附上 2003 年 4 月 2 日土族塞人领导人登克塔什先生给希族塞人领导人帕帕佐普洛斯先生的信。信中载有一些旨在在塞浦路斯两族之间建立信任和信心的主张和措施(见附件)。

请将本函及其附件作为大会议程项目 54 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国

代表

雷沙特·恰拉尔(签名)

附文

2003年4月2日土族塞人领导人登克塔什先生给希族塞人领导人帕帕佐普洛斯先生的信

自2003年3月11日从荷兰返回之后，我一直在努力重新深入评估谈判进程，其结果是在海牙陷入僵局。

根据我们的重新评估以及双方对联合国秘书长提议的答复，我现在比以往任何时候都更加深信，我们长期以来忽略了这个问题的社会心理层面的重要性、特别是两族之间根深蒂固的信任危机。

土族塞人方面真诚地希望持久地解决长达四十年的塞浦路斯问题。毫无疑问，为了找到双方都能接受的可持续和可行的解决办法，第一个重要步骤应是改善政治环境，通过建立信任和信心，在双方之间建立发展一种工作关系。这将使我们能解决悬而未决的问题，为全面解决打下基础。因为这个岛本来就是塞浦路斯两个共有民族的共同家园。

在这方面，我希望与你分享下列看法和建议。我相信，这些看法和建议能够启动对话和协商进程，使我们之间形成一种工作关系。这将大大加强找到双方都能接受的、以双方政治平等为依据的全面解决办法的前景，并为此铺平道路，为双方带来实际好处。

(a) 第一步，把 Dhimoktrathias 街以南的瓦罗沙围区、包括延伸到联合国缓冲区的地区移交给希族塞人控制，供进行重新安置。

(b) 与此同时，对海外贸易、运输、旅行和文化以及来自和前往塞浦路斯双方的体育运动的所有限制都将取消。我深信，土耳其和希腊都将对此做出积极响应，分别取消对希族塞人和土族塞人的种种限制。我们将请联合国和欧洲联盟承认并使这些安排生效。

(c) 将协助双方的行动自由，但须服从最低限度的程序规定。还将取消对游客行动的限制。

(d) 将逐步采取措施，使岛上双方之间的货物流动正常化。还将鼓励双方各机构之间进行合作，确定和发展联合项目。

(e) 土族塞人方面将取消2000年7月针对联合国驻塞浦路斯维持和平部队制定的措施。

(f) 将设立一个双边和解委员会，目的是促进双方之间的理解、容忍和相互尊重。该委员会将提出促进双边接触和项目的具体建议。

这些主张和建议构成一揽子解决办法，应被视为一个整体。接受和实施这个一揽子解决办法既不会影响我们各自的立场，也不会取代最终解决办法。我愿意与你讨论上述各点及其方式，目的是启动一种合作关系。我们这样做也将受益于联合国和欧洲联盟的援助。我相信，这些措施将给本岛以及我们整个区域带来积极的气氛。

鉴于上述，我也准备与你讨论全面解决办法的核心问题以及与欧洲联盟成员相关的事项，以得出相互满意的结论。

由于我们都支持斡旋，我冒昧地向联合国秘书长寄送本函的副本。

拉乌夫·登克塔什(签名)
